Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto zatem jest wierny niewolnik i rozumny którego ustanowił pan jego nad służbą jego dawać im pożywienie w porze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto więc jest tym wiernym i roztropnym sługą, którego pan postawił nad swoją służbą, aby im wydawał żywność we właściwym czasie?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto zatem jest wiernym sługą i rozsądnym, którego ustanowił pan nad niewolnikami domu jego, (aby) dać im pokarm w porę? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto zatem jest wierny niewolnik i rozumny którego ustanowił pan jego nad służbą jego dawać im pożywienie w porze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto więc jest tym wiernym i mądrym sługą, którego pan postawił nad pozostałymi, by im wydawał żywność we właściwym czasie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż więc jest sługą wiernym i roztropnym, którego pan ustanowił nad swoją służbą, aby im dawał pokarm o *właściwej* porze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryż tedy jest sługa wierny i roztropny, którego postanowił pan jego nad czeladzią swoją, aby im dawał pokarm na czas słuszny? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mnimasz jest sługa wierny i roztropny, którego postanowił pan jego nad czeladzią swoją, aby im dał obrok na czas? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż jest tym sługą wiernym i roztropnym, którego pan ustanowił nad swoją służbą, żeby we właściwej porze rozdał jej żywność? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto więc jest tym sługą wiernym i roztropnym, którego pan postawił nad czeladzią swoją, aby im dawał pokarm o właściwej porze? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto więc jest wiernym i mądrym sługą, którego pan ustanowił nad swoją służbą, aby w odpowiednim czasie wydawał jej posiłki? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto jest tym wiernym i rozsądnym sługą, którego pan ustanowił nad swoimi domownikami, aby we właściwym czasie rozdawał im pożywienie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto będzie tym wiernym i roztropnym sługą, którego pan postawił nad mieszkańcami swojego domu, by dał im pokarm w odpowiedniej porze? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Któż więc jest tym wiernym i mądrym sługą, który z polecenia swego pana dba o to, by podwładni otrzymywali posiłek o właściwej porze? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jestże taki sługa wierny i roztropny, którego pan postawił nad swoją służbą, aby wydzielał jej żywność w określonym czasie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто ж є вірним і мудрим рабом, що його поставить пан над своєю челяддю, щоб давати їм їжу вчасно? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kto zatem jakościowo jest ten wtwierdzający do rzeczywistości niewolnik i myślący z umiarkowania, którego z góry postawił utwierdzający pan na służbie domowej swojej z powodu tego które skłania dać im żywność w stosownym momencie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Któż jest zatem sługą wiernym i roztropnym, którego Pan postawił co do swych domowników, aby im dać pokarm we właściwym czasie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto jest tym wiernym i rozsądnym sługą, którego pan jego stawia na czele służby, aby dawał jej pokarm we właściwym czasie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kto rzeczywiście jest niewolnikiem wiernym i roztropnym, którego pan ustanowił nad członkami czeladzi swojej, aby im dawał pokarm we właściwym czasie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kim jest ten wierny i mądry sługa, któremu Pan powierzył opiekę nad innymi swoimi sługami, by na czas o nich dbał? |

1. 1) <x>470 25:21</x>; <x>490 16:10</x>; <x>530 4:1-2</x> [↑](#footnote-ref-2)